



Linguaggio: disturbi evolutivi e trattamento 4.

I sistemi di scrittura.

Cristina Burani

Istituto di Scienze e Tecnologie della Cognizione,
CNR, Roma

Università degli studi di Trieste,
anno accademico 2016-2017
Corso di laurea magistrale in Psicologia

I sistemi di scrittura

- **Pittografici** (ad es. Dongba, *unica scrittura pittografica ancora oggi esistente, proveniente da tradizione religioso-sciamanica, usata dal popolo Naxi per la produzione di manoscritti religiosi*)



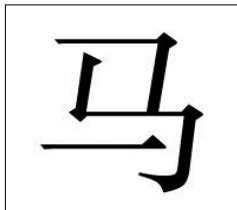
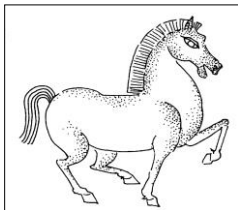
I sistemi di scrittura

- **Sistemi logografici (o ideografici):** Cinese e Kanji (Giapponese, di origine cinese)
 - Un simbolo, il logogramma, costituito da un carattere o da un insieme di due caratteri corrisponde ad una parola intera. Il segno non rappresenta il suono, ma il significato (come il segno 2 che rappresenta la quantità di due a cui possono corrispondere i suoni "due", "two", "deux" ecc.)
- **Sistemi sillabici:** Kana (autoctono Giapponese)
 - I simboli rappresentano le sillabe che costituiscono la parola
- **Sistemi alfabetici:** lettere (grafemi) corrispondenti a suoni distintivi (fonemi) della lingua parlata
 - Sistemi alfabetici consonantici (ebraico ed arabo)
 - Sistemi alfabetici completi

I sistemi di scrittura

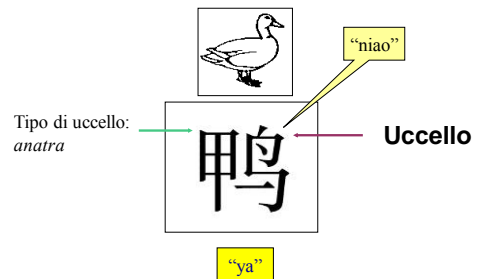
- **Sistemi logografici:** Cinese e Kanji (giapponese)
 - Un simbolo, il logogramma, costituito da un carattere o da un insieme di due caratteri corrisponde ad una parola intera

Logogramma



Non c'è corrispondenza fra tratti e suoni

Caratteri composti (>90%)





I sistemi di scrittura

- Sistemi sillabici: **Kana** (giapponese)
 - I simboli rappresentano le sillabe che costituiscono una parola
 - **Hiragana** («carattere prestatato di uso comune»)
 - **Katakana** («carattere prestatato di frammento»)

Il sistema sillabico (kana giapponese)

	<i>a</i>	<i>ka</i>	<i>sa</i>	<i>ta</i>	<i>na</i>	<i>ha</i>	<i>ma</i>	<i>ya</i>	<i>ra</i>	<i>wa</i>	<i>n</i>
hiragana	あ	か	さ	た	な	は	ま	や	ら	わ	ん
katakana	ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ	ン
	<i>i</i>	<i>ki</i>	<i>si</i>	<i>chi</i>	<i>ni</i>	<i>hi</i>	<i>mi</i>	<i>ri</i>			
hiragana	い	き	し	ち	に	ひ	み	り			
katakana	イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ	リ			
	<i>u</i>	<i>ku</i>	<i>su</i>	<i>tu</i>	<i>nu</i>	<i>hu</i>	<i>mu</i>	<i>yu</i>	<i>ru</i>		
hiragana	う	く	す	つ	ぬ	ふ	む	ゆ	る		
katakana	ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル		
	<i>e</i>	<i>ke</i>	<i>se</i>	<i>te</i>	<i>ne</i>	<i>he</i>	<i>me</i>	<i>re</i>			
hiragana	え	け	せ	て	ね	へ	め	れ			
katakana	エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	メ	レ			
	<i>o</i>	<i>ko</i>	<i>so</i>	<i>to</i>	<i>no</i>	<i>ho</i>	<i>mo</i>	<i>yo</i>	<i>ro</i>	<i>wo</i>	
hiragana	お	こ	そ	と	の	ほ	も	よ	ろ	を	
katakana	オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	ヲ	

Sistemi di scrittura contrastanti

Alfabetici

- L'alta regolarità/predicibilità ortografia/fonologia permette la **generalizzazione** (tuttavia alcune ortografie sono trasparenti per la lettura ma non per la scrittura)
- Le corrispondenze ortografia/significato sono opache (arbitrarie)

Non-alfabetici

- La scarsa regolarità/predicibilità grafia/fonologia sfavorisce la **generalizzazione**
- Le corrispondenze forma grafica/significato sono invece sistematiche

I sistemi di scrittura

- Sistemi alfabetici: lettere (grafemi) corrispondenti a suoni distintivi (fonemi) della lingua parlata

Il principio alfabetico è: un segno un suono. Ma è proprio così?

- Lingue ad **ortografia trasparente** (o superficiale, regolare): italiano, finlandese, serbo, croato, tedesco...
- Lingue ad **ortografia opaca** (o profonda, irregolare): inglese, ebraico, danese, francese...

L'italiano, lingua a ortografia "trasparente"

Un segno un suono? quasi...

ITALIANO (1)	
◆ 1 Grafema = 1 Lettera → 1 Fonema	
NASO → /naso/	N → /n/
	A → /a/
	S → /s/
	O → /o/
◆ 1 Grafema = 1 Lettera → 0 Fonema	
HAI → /ai/	H → / /
	A → /a/
	I → /i/
◆ 1 Grafema = 2 Lettere → 1 Fonema	
SC → / /	
GL → / /	
CH → / /	
GH → / /	
GN → / /	
NN → / /	
◆ (Accento finale)	

L'italiano, ortografia "trasparente"

ITALIANO (2)	
♦ 1 Grafema → 2 alternative fonemiche	
C	/k/ (CA, CO, CU, CH, CQ)
	/tʃ/ (CE, CI)
G	/g/ (GA, GO, GU, GH)
	/dʒ/ (GE, GI)
SC	/s/ /k/ (SCA, SCO, SCU, SCH)
	/ʃ/ (SCE, SCI)
GL	/g/ /l/ (GLA, GLO, GLE, GLI*)
	/ʎ/ (GLI*)

Un segno un suono? quasi...

L'inglese, ortografia "opaca"

INGLESE	
CHEAP → /tʃi:p/	CH → /tʃ/
	EA → /i:/
	P → /p/
GAVE → /geiv/	
CASTLE → /kæstl/	
SUBTLE → /kə:sl/	
COMB → /kəʊm/	
SHOULD → /ʃud/	
YACHT → /jɔ:t/	
GAUGE → /ge:dʒ/	
COLONEL → /kə:nəl/	
O → 17 suoni diversi	
A → 10 suoni diversi	
E → 9 suoni diversi	
READ → /ri:d/	
STEAK → /steik/	
BREAD → /bred/	
/i:/ →	read, street, please, chief, bg, key

■ Ortografie opache (profonde o irregolari)

. Stesso suono rappresentato con diverse lettere/grafemi

- /f/ fast, tough, phase

. Stessa lettera/grafema rappresenta diversi suoni

PINK vs. PINT
SAVE vs. HAVE

. Parole irregolari (yacht, colonel, gauge...)

Inglese

OMOGRAFI non omofoni

read...

OMOFONI non omografi

cell - sell
four - for - fore
I - eye
muscle - mussel
pair - pear

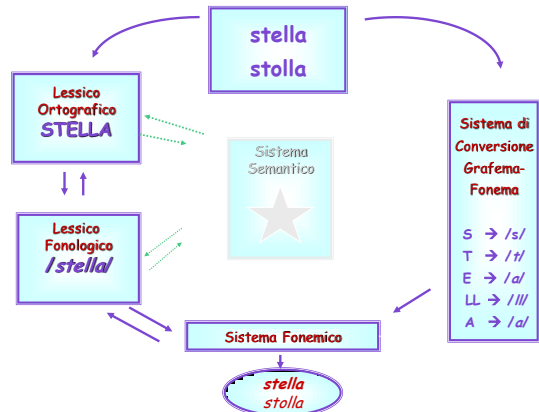
Italiano

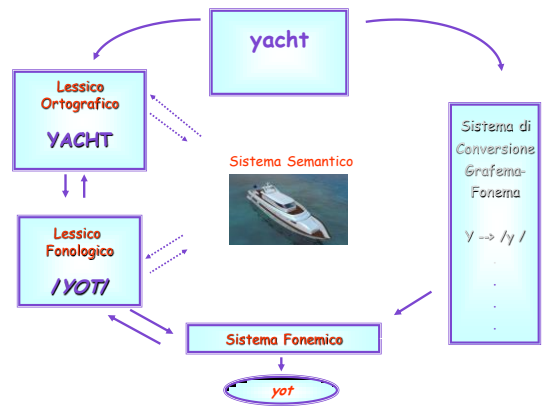
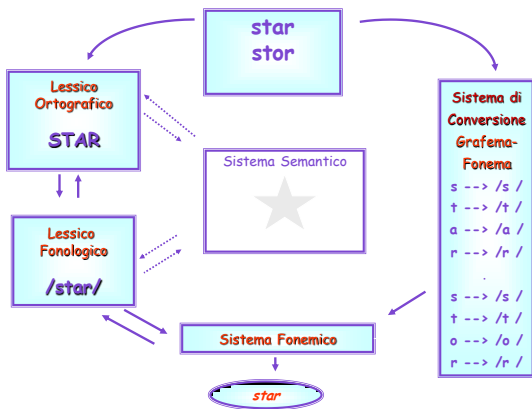
OMOGRAFI non omofoni

pesca
venti
ancora
principi

OMOFONI non omografi

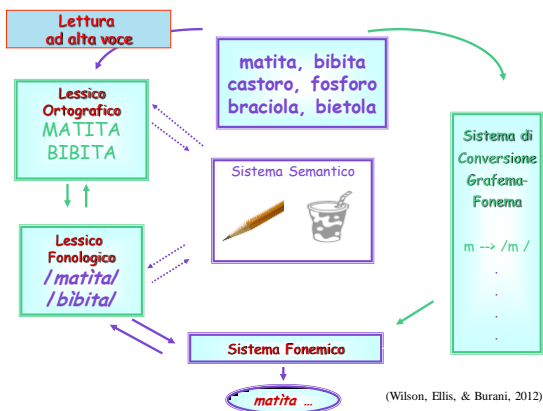
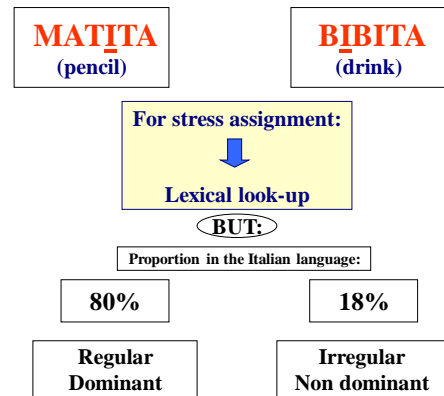
hanno - anno





Accento - Italiano

- La maggior parte delle parole sono piane (regolari, accento sulla penultima sillaba)
 - Impèro
 - Galèra
 - Dimòra
 - Sultàno
- Poche (18%) sono sdrucciole (irregolari, accento sulla terzultima sillaba)
 - Àlbero
 - Vìpera
 - Màschera
 - Tètano



(Wilson, Ellis, & Burani, 2012)

- Le lingue ad ortografia opaca sono caratterizzate da una lettura prevalentemente lessicale
- Le lingue ad ortografia trasparente, invece, sono caratterizzate da una maggiore lettura non lessicale

Nelle lingue ad ortografia trasparente la lettura di parole si può basare anche solo sull'applicazione delle regole di conversione grafema-fonema della lingua